

# Nye samiske utgivelser – nyhetsbrev januar 2015

For barn og ungdom



## Jens Martin Mienna: Liisá mátki

Et interaktivt eventyr om den lille jenta Liisa som alene drar inn i skogen hvor ingen andre før har vært. Hun er litt redd, for hun vet jo ikke hva som finnes inne i skogen. Men er der så skummelt som alle tror? Boka er illustrert av Jens Martin Mienna selv og Jørn Are Keskitalo. ISBN: 978-82-999213-2-9. Bårus, 2014. 28 s. Innb. 150.- (kan kjøpes gjennom Finnmark kontorservice i Kautokeino eller Karasjok)



## Tim Hopsgood: Jiesstánami! javlaj skunjogasj – girjje bájnoj birra

Lulesamisk oversettelse av Tim Hopsgoods billedbok om farger Wow! said the owl eller Oi! sa ugla som den heter på norsk. Ugler er våkne om natten og sover om dagen. Denne nysgjerrige ugla bestemmer seg for å være våken en hel dag og, til sin store begeistring oppdager noe man aldri får øye på om natten: fargene! For barn i alderen 0-3 år. ISBN: 978-82-7943-047-6. Árran julevsáme guovdásj, 2014. 30 s. 100.- (kan bestilles fra Árran)



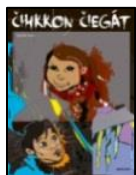
## Tim Hopsgood: Jöödtedh! snjägloe jeehti – akte gærja klaeriej

Sørsamisk oversettelse av Tim Hopsgoods billedbok om farger Wow! said the owl. ISBN: 978-82-992976-9-1. Gielem nastedh, 2014. 30 s. 100.- (kan bestilles fra Saemien sijte)



## Anne B. Ragde: Njoammelhiitta

Nordsamisk versjon av Anne B. Ragdes Harehjerter (2005). Martine var redd for alt mulig. Før trodde hun at det ville gå over bare hun ble seks, men da hun våknet på bursdagen sin og så en edderkopp i taket, måtte hun rope på mamma. Hun var redd for brannbiler og store hunder også. Helt til høstferien med morfar, den ferien hun lærte å bli en tøffing. Lettlest tekst for barn i alderen 6-9 år. ISBN: 978-83-7374-956-7. Davvi girji, 2014. 56 s. Innb. 169.-



## Inghilda Tapio: Čihkkon čiegát

Eventyr om Morten og Elle som lenge har hatt lyst til å undersøke en berghule, men ikke fått lov. En dag kryper de likevel ned i den trange hulen. De må krype fordi hulen er lav. Det er veldig mørkt i hulen, derfor har de lykter med seg. Det er mange rare og nifse rom i hulen. Overalt faller det stein foran dem. Det er mange stier i hulen. De blir forvirret og redde for å gå seg vill. Ulrika Tapio Blind har illustrert boka. Boka er på nordsamisk. Aldersgruppe: 6-12 år. ISBN: 978-82-7374-914-7. Davvi girji, 2014. 44 s. 185.-

**Lulesamisk utgave:** Inghilda Tapio: Tjiegadum tjiegá. ISBN: 978-82-7374-915-4. Davvi girji, 2014. 44 s. 185.- **Sørsamisk utgave:** Inghilda Tapio: Vöörhesovveme kráanh. ISBN: 978-82-7374-916-1. Davvi girji, 2014. 44 s. 188.-



## Julia Donaldson: Gruffele

Julia Donaldsons prisbelønte barnebok The Gruffalo i sør-samisk oversettelse. Illustrert av Axel Scheffler. Fortelling på rim om ei mus som unngår å bli spist opp av skogens rovdyr ved å fortelle om sin farlige venn, Gruffalo. Når så Gruffalo plutselig står foran musa, klar til å spise henne, klarer den snartenkte musa å lure ham til å tro at hun er det farligste dyret i hele skogen. For barn i alderen 3-7 år. ISBN: 978-82-992976-8-4. Gielem nastedh, 2014. 30 s. 100.- (kan kjøpes gjennom Samien Sijte)



## Veikko Holmberg: Duvro-guovža ja skohtermáđii

Veikko Holmberg fra Utsjok har skrevet oppfølgeren til Duvro-guovža ja sibiidoaktára rehket (1995). Denne gangen krever storsamfunnet at Durrebjørnen og ungen hennes Darre må flytte fra hjemmet sitt, fordi menneskene trenger plass til sine fritidsaktiviteter. Når Durre og Darre motsetter seg dette settes det i gang bjørnejakt. Eventyr for barn i alderen 6-9 år. Nordsamisk tekst. Sissel Horndal har laget illustrasjonene til boka. ISBN: 978-8-27374-917-8. Davvi girji, 2014. 48 s. 185.-



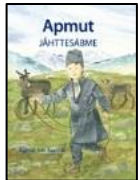
### Veikko Holmberg: Durrebjørnen og skuterløypa

Norsk oversettelse av Veikko Holmbergs Duvroguovža ja skohtermádi. Storsamfunnet krever at Durrebjørnen og ungen hennes Darre må flytte fra hjemmet sitt, fordi menneskene trenger plass til sine fritidsaktiviteter. Når Durre og Darre motsetter seg dette, settes det i gang bjørnejakt. Sissel Horndal har illustrert boka. ISBN: 978-82-7374-959-8. Davvi girji, 2014. 48 s. 185.-



### Endre Lund Eriksen: Terrorista seanggas

Oversettelse til nordsamisk av Endre Lund Eriksens En terrorist i senga (2008) som handler om vennskap og fremmedfrykt. Romanen vant Arks barnebokpris i 2008. Adrian har ingen venner. Men en dag finner han en gutt som ligger besvint i snøen, og han tar gutten med seg hjem. Endelig har han fått en venn. Men Ali, som Adrian kaller ham, har hukommelsestap og husker ingenting. Aldersgruppe: 9-12 år. ISBN: 978-82-7374-954-3. Davvi girji, 2014. 246 s. 279.-



### Apmut Ivar Kuljok: Apmut – jáhhtesábme

Roman på lulesamisk om den tiårige reindriftssameguttungen Apmut. Vi følger han og hans familie noen år på 1940-tallet, under deres flyttinger med reinflokket. Selvbiografisk fortelling hvor hverdagslivet skildres i alvor og lek. Svensk tekst. ISBN: 978-91-87949-00-5. 200.-



### Jens Martin Mienna: In muiat (lydbok)

Lydbokversjon av Jens Martin Miennas roman In muiat (2013) som handler om mobbing og dens virkninger. Romanen er lest inn av Niko Valkeapää. Hovedpersonen er Niillas som går siste året på barneskolen. Han er som de andre guttene og trives godt på skolen. Alt endrer seg når den nye gutten Mihkkal begynner på skolen og Niillas treffer han med en snøball. Nordsamisk. ISBN: 978-82-999213-1-1. Bárus, 2014. 3 CD. 200.-

## For voksne



### Kirste Paltto: Gávdnuí guhkkín váris

Ny samisk kriminalroman skrevet av den kjente samiske forfatteren Kirste Paltto fra Utsjok i Nord-Finland. Et lik blir funnet ved en vakker innsjø på vidda. Den avdøde er Áron, en av de rike som er blitt hentet til bygda Silbaoaivi. Dette sjokkerer folk. Hvordan døde han? Ble Áron Ruigi drept eller tok han sitt eget liv? Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-7374-952-9. Davvi girji, 2015. 252 s. 280.-



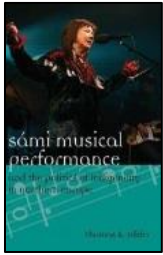
### Jávrrí-Juhán Niillas: Dánsa birui

Jávrrí-Juhán Niillas debutroman skildrer de harde vilkår som rammet kvinner som fødte barn utenfor ekteskap og deres barn i gamle tiders Sápmi. Hovedpersonene er predikantdatteren Mággá og hennes sønn Per. Jávrrí-Juhán Niillas eller Niillo Aikio er fra Utsjok i Nord-Finland. Nordsamisk tekst. ISBN: 978-82-7374-894-2. Davvi girji, 2014. 258 s. Heftet. 260.-



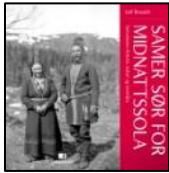
### Inger-Marie Aikio, Miro Mantere: Beaivváš čuošká gaba/Aurinko juo kermaa

Beaivváš čuošká gaba – Aurinko juo kermaa (Solen lepper fløte) er et poesilydverk satt sammen av Inger-Mari Aikos dikt og Miro Manteres musikk- og lydkomposisjon, med bok og CD mellom samme permer. Alle dikt er på nordsamisk og finsk. Boken er i åtte deler, delt etter årstidene, hvor naturen selv er betrakteren og fortelleren. ISBN:978-82-90625-78-3/DATCD-67. DAT, 2014. 152 s./1 CD (40 min.). 250.-



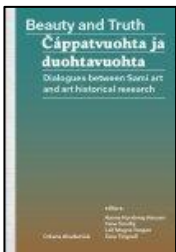
### Thomas R. Hilder: Sámi Musical Performance and the Politics of Indigeneity in Northern Europe

Samene er Europas eneste anerkjente urfolk og har gått gjennom en historie med kristning, tap av landområder og kulturell assimilering. Siden andre verdenskrig har de jobbet mot politisk selvbestemmelse i de nordiske landene, og vært med på å skape et globalt urfolkssamfunn. Samiske musikere spilt en nøkkelrolle i å artikulere en samisk identitet, styrke samisk språk, og gjenopplive en naturbasert kosmologi. Thomas Hilder har skrevet den første lengre studien av denne mangfoldige og dynamiske samiske musikkscenen og dens kryssning med urfolkspolitikk. ISBN: 978-0-8108-8895-1. Rowman & Littlefield Education, 2014. 243 s. Innb. 482.-



### Leif Braseth: Samer sør for midnattssola – Sørsamenes historie, kultur og levemåte

I 25 år har Leif Braseth samlet stoff til og arbeidet med det som nå er blitt til denne praktfulle boken om sørsamene. Samer sør for midnattssola er den første større og helhetlige framstillingen om sørsamenes historie – både i Norge og i Sverige. Sørsamenes historie skiller seg fra samene lenger nord, både når det gjelder språk, historiske utviklingstrekk og næringsdrift. ISBN: 978-82-450-1718-2. Fagbokforlaget, 2014. 650.-



### Beauty and Truth / Čáppatvuohhta ja duohtavuohhta – dialogues between Sami art and art historical research

Utstillingen Čáppatvuohhta ja duohtavuohhta / Beauty and Truth var en avslutningen av forskningsprosjektet SARP som har pågått siden 2009 ved Kunsthvitenskap på Universitetet i Tromsø. Samtlige verker fra de elleve deltagende kunstnerne var nye produksjoner i anledning Čáppatvuohhta ja duohtavuohhta / Beauty and Truth. Utstillingen har med verker av Aage Gaup, Gunnvor Guttorm, Geir Tore Holm, Aslaug Juliussen, Britta Marakatt Labba, Joar Nango, Sara Margrethe Oskal & Matyas Le Brun, Synnøve Persen, Lena Stenberg, Kristin Tårnesvik og Stein Erik Wouthi. ISBN: 978-82-8104-249-0. Orkana Akademisk, 2014. 86 s. 289.-

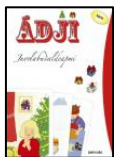
## Musikk



### Rawdna Carita Eira: Circus Polaria (CD)

Poeten, forfatteren og sangeren Rawdna Carita Eira har nylig gitt ut sitt debutalbum Circus Polaria. Med seg har hun de dyktige musikerne Roger Ludvigsen og Kjetil Dalland. Konseptalbumet består av 11 små noveller som knyttes sammen til en historie om polarisen som smelter og om at verden er i endring i nordområdene. Alt sett fra Circus Polaria-skipet som stamper seg vei gjennom isen nordover. Tekstene har i seg fragmenter fra myter og fortellinger fra folk ved iskanten. Rawdna Carita Eira/Guovssu Production, 2014. 1 CD. 199.-

## Læremidler



### Ádji – juovlabuđaldeapmi

Aktiviteitsboks som inneholder 30 kort om forskjellige gjøremål, sanger og salmer tilknyttet julen. Kortene har fargede illustrasjoner som skildrer de forskjellige aktivitetene. Kortene formidler samiske juletradisjoner på en ny måte. Beregnet for juleforberedelser i barnehagene. Nordsamisk språk. Gratis for barnehager. ISBN: 978-82-7374-887-4. Davvi girji, 2014. 30 kort. 229.- Finnes også i lulesamisk og sørsamisk versjon. Ájiddallam – javllabuđáldibme (lulesamisk). Jávle-darjomes (sørsamisk).



TROMS fylkeskommune  
ROMSSA fylkkasuoikkan

Vennlig hilsen -Dearvuodaguin

Edel Olsen

Rådgiver - Ráđđeaddi

Samisk bibliotekjeneste i Troms - Sámi girjerádjubálvalus Romssas

Tlf: 777 88 379

edel.olsen@tromsfylke.no